

XVIII バイアン・チンクサン

Ch. 139 マンジ征服



図1 市の鍵を差し出すマンジの女王 (BNF fr. 2810, f. 64r)

バヤン伯顔、それはまさにクビライの右腕であった。南宋征伐からカイドゥそしてナヤンとの戦いまで、ほぼすべての戦を主導し、よく勝利をもたらした。また左丞相としてよくその政権を支えた。バヤンなくしてグラン・カン・クビライの偉業はなかったと言ってよい。おそらく、漢の項羽、三国志の関羽ら歴代の名将に劣らぬ武人であったろうが、なぜか一般にはあまり知られない。一つには、全てが主君クビライの功業として語られることと、もう一つには、モンゴルという征服王朝の西域出身の異民族の武将だったということもあろう。

そのためか武勇伝や逸話も少なく、イル・カン国から派遣されてきた彼を見て、クビライがその偉丈夫さに惚れ込んでフラグから貰い受け、家臣アントン安童の妹と娶せて手元に置いた、という話が伝えられる程度である¹⁾。とすると、ポーロのケースと似ていなくもない。父と叔父に連れられてやって来たフランクの若者マルコを見て、グラン・カンはその優れた才を嘉し、家臣に加え、使者として諸方に派遣した、と。一方は実話、他方は本人の独白であり、信用ならないが、しかし後者の功は前者のそれに決して劣るものではない。バヤンが右腕なら、マルコはさしずめ左腕であった。大君の偉業が前者の手によって成し遂げられたものだったとすれば、それが広く世界に知られようになったのは後者の手になる書によってだったからである。その中で南宋征服というクビライ最大の事業が次のような形で語られるのだが、そこではバヤンが主役であり、それはこの武将のもう一つのエピソードとなって残っている。

1) 《元史・伯顔传》：至元初，旭烈兀遣人奏事，世祖见其貌伟，听其言厉，曰：“非诸侯王臣也，其留事朕。”与谋国事，恒出廷臣右，世祖益贤之，敕以中书右丞相安童女弟妻之，若曰“为伯顔妇，不惭尔氏矣”。

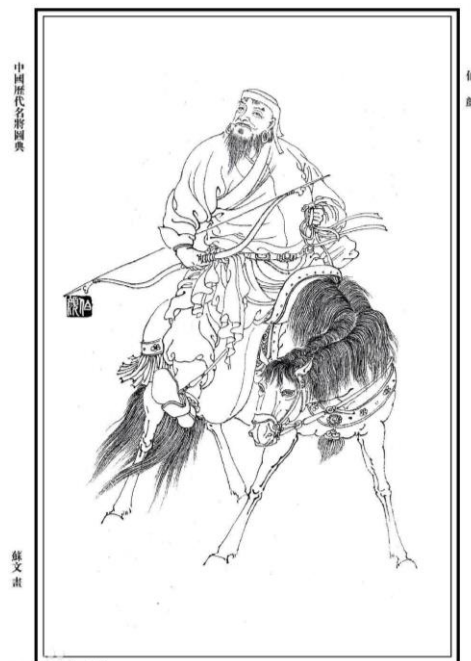


図2 伯顔像（蘇文画、Baidu より）

en ceste flunz bien. xv. nes qe toute
sunt dou grant clain por porter se
hostes aliste delamer car ie uos
di qe lamer bre pris a cest leu un
iour ne. euq di qe ceste nes uel
clausme. xv. manieres q'porter
entor. xv. cheuans cum les homes
et coloz mandes. q'ame ate de
ei q' une dela ce e encotre leu
alauntra launa anon coigangui
clautra anon eugm. qe leme e
grant cite aleunt e pitere de
somes quat len pisse ceste flun a
done entre en la grant prouee do
māgi. quq ottra comat ceste
prouee dou māgi lequiste legrat
clain. Comat legrat a qste

Laprouence dou māgi.
I fu uoir qe la grant prouee do
māgi en estot seingnor asire
facir qe mouit estot grant ro
epoiant des trecoz e des iens et
des terres si que poua uoir au
monde greingnor q'certes nene
stot nul plus riche e plus poiant
sen estot legran clain mes si lach
es quil nestot homes n'auanz da
mes mes sun delit estot des en
mes q'faisoit bien apoures iens
et en la prouence ne auoit cheua
uz ne nestoient costumes deli
tulle ne d'armes ne des hostes
por ce d'ice ceste prouence dou mā
gi est mouit fortissime leu. car ce

toutes les aies sunt en uironce
de me large q'porfonde si que ne
la nulle cite qe ne ne en uiron
eue large plus d'une hilestree
emout profunde si que ie uos di
qe se les iens fussent este homes
d'armes l'ames ne laissent perdue
mes por ce qe il nestoient nulz
ne costumes d'armes laprouent
il. car ie uos di qe en toutes les
cites sentre por pont. or auent
qe ales. o. cc. lxxviii. deland
nasion de crist legrant clain que
oendroir reingne ce e a bla bi
mande un sien baron qe auoit
anon baun anq sm. qe n'aua
d'ue baun. e. o. l. Et si uos di qe
ioi dou māgi trouoit por sa alre
nomie quil ne por p'ere son re
gne for qe por un home qe au
e. o. l. Cestui baun o grandissime
iens qe legrant clain li done a
uuis q'apies sen uir au māgi
plus ot grant quatite des nes
quil portient les homes. Ache
uuis q'apies quant il aboignoit
Et quat baun fo uenir o toutes
se iens alentre dou māgi ce e
aeste cite de coigangui laon
nos sommes ore e de la quel no
oteron tout auant il dist elz qe
il serent desent au grant baun
celz respondent quil nen f'ire
ren. Et quant baun uoit ce il

Ala aumr. & treuve encoire una
unt cite et encoire ne sauoit rende
et il semet alaioie encoire auant
ce faisoit il poit qel sauoit qe le gñ
laan muidoir de nre lui encoire
gñnt. l'ast. Et qe uos enduoie la
la. a. v. aces ne nule ne poit pie
dre ne nulle ne uost rendre. or a
umnt qela seisme cite buan la t
pust. afoice epuis en pust. un u
ne. & apres l'atze de si qe tenos di
qe aumr en tel maniere quil pust
en. aces leune apres l'anne. &
poit. uoq. si uoie ielune cōt. si
chies tuit uoie nunt qe buan
quat. il oit pust tantes aces
ienue. a. otes il sen ala tout do
ir ala mestre cite dou regne qe
quinsai ē apelles la cor le roi e
la raine estoient. le roi quant
umt buan o sa host. il haigant
doutance il se pñt de cel cite cō
mantes iens. & entre bien. or
nes. & sen fin en lamer oflane
entre les yslas. Et l'anne qe
remes estoit en la cite o grant
iens se poit chadair de defendre
aunus quil puer. or aumr
qe l'anne demande comant
auoir auon. & adonc li dit len
quil estoit apelle buan. e. oiz
Et quant l'anne or qe cestu a
noir auon. e. oiz tantost li fo
aremebie de la strolonne que

disoit que un ome qe auelle. e. oiz douir
elz tout loieingne. atone l'anne seie
serendi. abuan. Et apres qe l'anne
si rendue toutes les autres aces. to
ut le regne se rendent qe iane font
nulle defense. Et ce si bien gñt. cōst
qe en toute le mōde ne auoir nul roia
me qe l'amoie auuist. de cestor le
roi auoir tant. a despendre qe ce estoit
me ne hoisse coule. & si uoq. dirai auai
ne des noblite quil faisoit. sachies qe
chafam an faisoit noir bien. xē. en
fanz peit. & uoq. dirai comant en cel
prouences se gett. le fanz tantost
quil ē nes. & ce font les pures semes
qe ne le poent noir. Et le roi les faisoit
tuit prendre & faisoit iscrire en q
seignans. & en quel planete il estoit
nes puis les faisoit nourrir por. aites
purs. & por. mantes lens car il auoient
en grāt abondance. Et quant un
riex l'ome ne moit filz il aloit. au
roi. & sen faisoit donez tan cil uoloit
et celes que plus les plaioient. Et en
core le roi quant len fanz elapelle
fussent en aies de maniere il donoit
la pouelle a len fanz a feme. & loz do
noit tant qel poient bien uure. &
en ceste maniere ongne. an en ale
noir bie. xē. entre masles & femes
Et encoire faisoit cestu roi un autre
coule qe quant il de uan elapouan
ame uoies. & il auentist quil ho
uast. u. bies maison en austria

pitee atonc lezoi demante por coi cele ma
 ison e s'istuet e qene e signant concelles
 autres q'en li disoit qe celle peute mai
 son e au n'por home qene le por q'ile
 peute faire. atonc omate le roi qe celle
 maison peute soit faire libelle q'iaute
 come estoient celles. ii. que teles esto
 ient. Et encore uoq' di qe cest roi se fa
 soit toutesfoies s'ur aplis de. ox. en
 tre damoiseus q' damoiseles il man
 tenoit son reingne en signant iustice
 qe nulz bi faisoit nul maus q'annur
 demoroient les maisonz teles merca
 dies ouerte q'ne se trouoit nulle ne
 moui car ausi pour len aler demur
 come deioz il ne se pouoit dir la grant ri
 qesse qe en ceste reingne e. or uoq' au co
 te dou reingne. or uoq' oteron de la rime
 fu moines au grant haan. equar le gra
 sire laur il la fist honorer q' s'ur chose
 mant come grant tane mes doioit
 son baron enaunt que ne ois iames
 delisse donner osiane si se moit et
 pora uoq' laur celui q' de la femme de
 ceste manere q' enteneron aotier de
 prouete dou mangi q' diuon de toutes
 loz manieres q' de loz costumes q' loz fa
 ites bie q' oteret mant en li conuois por
 res ou aptemant q' nos comeceron
 dou omecamir ce e de la cite de coigangui.

Coigangui est une mult grant cite
 noble q' n'ist qe e alen tre de la pro
 uence dou mangi. q' e uer yselae. t

les iens s'ur ydules q' s'ur artoir les
 cors mors il s'ur au grant haan il ha
 grandisines quaites des naues car
 uoq' s'ur s'ur uoq' ardit qe le e s'ur
 legnint s'ur qe e apelles caramori
 Et s'ur di qe en ceste cite ment en
 grandisime abondance de mecidies
 pora qe le e les chief. dou reingne
 de cel part car maintes cites li s'ur
 aporet loz mecidies pora queles
 respondent por cel s'ur amaintes t
 autres cites. Et encore uoq' di que
 en ceste cite se fait le sal. q' endone t
 bien a. xl. cites donc le grant haan
 enate ceste cite grandisime tene en
 tre dou sal q' dou d'oir de la grant me
 candies qe s'ur se font or uoq' auu ote
 de ceste cite atonc nos en p'itron q'
 nos oteron d'une autre cite qe e ap
 lles pauchin. *Cidu de la cite*
Quand le seigneur de pauchin.
 de coigangui. il ala uer yselae. une
 loante por me chauce qe e alen tre
 dou mangi q' ceste chauce e faite de
 mour belles pierres q' de iuste lacha
 uae q' de le mles q' de laur haane
 q' en la prouete ne se puet enner for
 qe por ceste chauce a chief de ceste
 iernee treuve len une cite qe e ap
 les pauchin qe mour e bielle cite q'
 grant il s'ur ydules q' s'ur artoir
 loz cors mors il s'ur au grant haan
 loz monie ont de carte il n'ient
 de mecidies q' d'is. s'ur ont en grant

Comant le gran Kan conquiste la prouence dou Mangie.

Il fu uoir que la **grant** prouence do Mangi en estoit seingnor et sire Facfur, que mout estoit grant roi e poisant **des treçor e des iens et des terres**, si que pou n'auoit au monde greingnor. Et certes nen estoit nul plus riche e plus poisant, **se n'estpoit le gran Chan. Mes si sachiez qu'il n'estoit homes uailanz d'armes**, mes sun delit estoit de fenmes et faisoit bien a poures iens. Et en la prouence ne auoit cheuauz, **ne n'estoient costumes de bataille, ne d'armes, ne des hostes**, por ce che ceste prouence dou Mangi est mout fortissime leu. Car t[r]e toutes les cites sunt enuironnee d'eieue large et profonde, si que ne i ha nulle cite que ne aie enuiron eieue large plus d'une balestree e moult profonde. **Si que ie uoç di que se les iens fuissent este homes d'armes, iames ne l'ausent perdue; mes, porce que il n'estoient uailans ne costumes d'armes, la perderent il.** Car ie uoç, di que en toutes les cites s'entre por pont.

Or auente que a les .mccclxviii. de l'ancarnasion de Crist le grant Chan, que **orendroit reingne**, ce è Cublai, hi mande un sien baron que auoit a non Baian Cinqsan, que vaut a dire Baian .c. oilz. Et si uoç di que [le] roi dou Mangi trouoit por sa astreunomie qu'il ne po[o]it perdre son regne, for que por un home que ause .c. oilz. Cestui Baian, con grandisme iens que le grant Kan li done a geuaus et a pies, s'en uint au Mangi. Puis ot grant quantite des nes **qu'il[qui li] portoient les homes a cheuaus et a pies quant il abeçoignoit.** Et quant Baian fo uenu con toute seç iens a l'entre dou Mangi, ce è a ceste cite de Coigangiu, **la ou nos sommes ore, e de la que uoç conteron tout auant**, il dist elz que il se rendesent au grant Kaan. Celz respondent qu'il nen firoit ren. Et quant Baian uoit ce il [62r] ala auant et treuue encore un'autre cite, et encore ne s'auoit rendre. Et il se met a la uoie encore auant. Et ce faisoit il por ce qu'il sauoit que le gran Kaan mandoit **deriere lui encore grant host. Et que uos en diroie?** Il ala a .v. cites, ne nule ne poit prendre, ne nulle ne [1] uoit rendre. **Or avint que la sesme cite Baian la prist a force, e puis en prist un autre et apres la tercié, si que ie uos di que auint en tel**

mainere qu'il prist .xii. cites le une apres l'autre.

Et porcoi uoç firoie ie lunc cont? Sachies tuit uoiremant que Baian, quant il oit prist tantes cites com ie uoç ai contes, il s'en ala tout droit a la mestre cite dou regne, que Quinsai e' apelles, la ou le roi e la raine estoient. Le roi, quant il uit Baian con sa host, il ha grant doutance. Il se parti de cel cite con maintres iens et entre bien .m. nes, et s'enfui en la mer osiane entres les ysles. Et la raine, que remes estoit en la cite con grant iens, se porchachoit de defendre au miaus que il puet. Or avint que la raine demande comant auoit a non [2], et adonc li dit l'en qu'il estoit apelle Baian .c. oilz. Et quant la raine oi que cestui auoit .c. oilz, tantost li foi a remembre de l'astrolomie que disoit que un ome que auesse .c. oilz douoit elz tolir lo reingne. Adonc la raine se ~~ren~~-se rendi a Baian. Et apres que la roine fu rendue, toutes les autres cites et tout le reingne se renderent, que ia ne font nulle defense. Et ce fu bien grant conquist: que en toute le monde ne auoit nul roiaume que la moitie uausist de cest. Car le roi auoit tant a despendre que ce estoit merueliosse couse.

Et si uoç dirai aucune des noblite que il fasoit. Sachies que chascun an fasoit norir bien .xx^m. enfanz peitet, et uoç dirai comant. En celes prouences se getent l'enfanz, tantost qu'il è nes, et ce font les pources femes que ne le poent norir. Et le roi les fasoit tuit prendre et fasoit iscriure en quel sengnaus et en quel planete il estoit nes. Puis le fasoit nourir por maintes pars et por maintes leus, car il a norise en grant abundance. Et quant un riche home ne auoit filz, il aloit au roi et s'en fasoit doner tan co[m] il uoloit et celes que plus les plasoient. Et encore le roi, quant l'enfanz e la pocele fuissent en aies de mariere, il donoit la poucelle a l'enfanz a feme, et lor donoit tant qu'el pooient bien uiure. Et en ceste mainere ongne an en aleuoit bien .xx^m. entre masles et femes. Et encore fasoit cestui roi un autre couse que, quant il cheuache por aucune uoies, et il aueuist qu'il trouast .ii. bieleles maison [3] en aust une pitete, adonc le roi demande por coi cele maison è si peitet e que ne è si grant com celles autres; et l'en li disoit que

celle petite maison è a un poir home que ne a le poir qui le peuse faire. Adonc commande le roi que celle maison peitete soit fate si belle et si aute come estoient celles .ii. que deles estoient. Et encore uoç di que cest roi se fasoit tutes foies seruir a **plus de .m.** entre **damoisaus** et damoisielles. Il mantenoit son reigne en si grant iustice que nulz hi fasoit nul maus, et la nuit demoroient les maisonz de les mercanties ouerte et ne i se trouoit nulle rien moin. Car ausi pooit l'en aler de nuit come de ior. **Il ne se poroit dir la grant richesse que en ceste reingne è[estoit].**

Or uoç ai conte dou reigne. Or uoç conterai de la raine. [4] fu moines au grant Kaan. E quant le gran sire la uit, il la fist honorer **et fair seruir** chieremant come grant dame. Mes do roi son baron en auint **que ne ois iames de l'isle dou mer osiane;** si se morut.

Et por ce uoç lairon **de lui et de sa feme e de ceste matiere, et en torneron a contier de [la] prouence dou Mangi et diron de toutes lor maineres et de lor costumes et lor faites bie[n] et ordreemant, en si con uos porres oir apertemant.** Et nos comenceron dou conmençamant, ce è de la cite de Coigangiu.

- 1) nulle ne [se] voit rendre (Bn). 2) comant auoit a non [le seignor de l'ost] (Bn). 3) [et emi] en aust une pitete (Bn). 4) [La raine] fu moines (Bn).

F139 グラン・カンはいかにマンジ地方¹⁾を征服したか。(太字は R との異なり)
実は、大マンジ地方はファクフル²⁾が統治者で君主だった。彼はとても偉大な王で、財と人と領土において強力で、この世に彼より偉大なものはほとんどいなかった。グラン・カンがそうでないとすればだが、確かに彼より豊かで強大なものはいなかった。しかし、彼は勇敢な武人ではなかったことをご存じありたい。彼の歓びはむしろ女性であり、貧しい人々によくした。このマンジ地方はとても堅固な地だったから、その地方には馬がはず、彼らは戦い・武器・軍事に馴れていなかった。ほとんどの町が広く深い水に囲まれ、だから広さ弩一射程以上のとても深い水で取り巻かれていない町はなかった。したがっていいですか、もし人々が武人だったなら、

きっとこれを失わなかったことだろう。しかし、武事に勇敢でも馴れてもいなかったのので、これを失った。なぜならいいですか、これらの市にはすべて橋伝いに入るからです。

さて、クリスト受肉の一千二百六十八年のこと、目下統べているグラン・カンつまりクブライは、バイアン・チンクサン³⁾ すなわちバイアン百眼⁴⁾ という意味の名の武将をここに派遣した。いいですか、マンジ王は自分の占星術師から、百の眼をもった者によってでなければ国を失うことはありえないと知っていた⁵⁾。そのバイアンは、グラン・カンが与えた騎兵と歩兵の大軍をもってマンジにやって来た。その上、必要な時に騎兵と歩兵を運ぶものすごい数の船を有していた。バイアンは全軍とともにマンジの入り口、すなわち今我々がおり次にすっかりお話するコイガンジュにやって来たとき、グラン・カアンに降伏するよう彼らに言った。彼らは決してそうしないと答えた。それを見てバイアンは前に進み、別の町があったがやはり降伏しなかった。彼はさらに先に進んだ。そうしたのは、グラン・カアンが彼の後からさらに大軍を派遣したと知っていたからであった。で、何を言うべきか。彼は五つの町を通ったが、どこも奪うことはできなかったし、どこも降伏しようとしなかった。と、六つ目の町をバイアンが力で奪うことが起こった。次いでもう一つの町、さらに三番目の町を奪い、このようにして次々と十二の町を奪ったのだった。

どうして私は長話をするのだろう。とにかく本当に、今お話したように多くの町を奪ったはてに、バイアンはキンサイ⁶⁾ という、王と女王のいたこの国の首都に真っ直ぐやって来たことをご存じありたい。王は、バイアンとその軍を見て大いに恐れた。彼は多数の者とともにその市を発ち、千隻もの船に乗り込んだ⁷⁾。そして大洋の島々へと逃げた。一方、多数の者とともに市に残った女王は、できうるかぎり防衛に努めた。ある時、女王が彼は⁸⁾ いかなる名か尋ねたところ、バイアン百眼と呼ばれると彼らは言った。彼が百眼という名であると聞いて女王はすぐに、百眼をもった者が国を奪うに違いないと言った占星術師のことを思い出した。それで、女王はバイアンに降伏した。女王が降伏した後、他の都市も国も全て降伏し、なんら防衛しなかった。これはまことに偉大な征服だった。全世界でこれの半分に値する国もないだろうからである。王は驚くほど費やすものをたくさんもっていたからだった。で、彼が行った偉業のいくつかをお話しよう。

彼は毎年二万人もの孤児を育てさせたことをご存じありたい。どのようにかお話し

よう。この地方では、子供は生まれるとすぐ捨てられる。育てることのできない貧しい女性がそうする。王はそれを皆引き受けさせる。どんな印と星の下に生まれたか書き留めさせる。そして多くの土地や場所で育てさせる。乳母を多数擁しているからである。裕福な者は、子供がないと王のところに行き、欲しいだけ自分の気に入ったものを貰い受ける。さらに王は、男児と女児が結婚の年齢に達すると、女児を男児に妻として与え、彼らに暮らしていけるだけのものを授ける。このようにして、毎年男女合わせて二万人を養った。この王はさらにもう一つのことをした。どこか道を馬で通っていて、綺麗な二軒の家〔とその間に〕⁹⁾ 一軒の小さい家を見かけると、王はどうしてその家が小さいのか他のと同じように大きくないのか尋ねる。すると彼らは、その小さい家はそうする力のない貧しい者のものであると答える。すると王は、その小さい家を側にある他の二軒の家のように美しく高くさせるよう命じる。さらにいいですか、王は常に千人以上の若者と乙女に仕えられているのです。彼はその国をととても公正に保ったから、誰も一切悪いことをしない。夜、商人の家は開けたままだが、何もなくならない。実際、夜も昼とおなじように出歩くことができる。この王国にあ〔った〕莫大な富について語ることは、どうていできないだろう。

さて、王国について語ったから、次は女王についてお話ししよう。彼女はグラン・カアンの下に連れて行かれた。彼女を見て大君は、偉大な婦人として丁重に遇し仕えさせた。しかし、その主人である王については、大洋の島から出ることはついになかった。そして死亡した。

彼とその妃とこのことについてはこれでおき、マンジ地方についての話に戻り、彼らの流儀、風習、事柄について、皆さんがはっきりお聞きになれるようよく順序立ててお話ししよう。その最初、すなわちコイガンジュ¹⁰⁾ 市から始めよう。

1) MS *la grant provence* (目次) <大マンジ地方>。 2) MS *Facfur*, FG·VA·P *Facfur*, TA *Fafur*: Pers. *fayfūr* <神の子・天子> より [Pelliot:652-661]。 3) Baian Cincsan: 伯顔丞相 Pai-yen/Bai-yan Cheng-hsiang より [Pelliot:67-8]。 4) Baian .c. oilz: Baian と百眼 pai-yen/bai-yan の音通による、cf. 百雁 pai-yen/bai-yan [Pelliot:67-8]。 5) 南宋末期の杭州で「江南若破、百雁来過」の詞が広まり、百雁・伯顔・百眼がともに bai-yan と音通するところから、伯顔の来攻が南宋滅亡の前兆だったと受け取られた(王惲『玉堂嘉話』元朝初期) [Pelliot:67-8, 愛

宕:(2)31]。 6) Quinsai: 行在 Hsing-tsai/Xing-zai (杭州 Ch.152)。 7) MS *et entre bien m nes*:
 またはく千隻もの船で(…市を後にした)> [Benedetto:134]。 8) Bn *comant avoit a non [le
 seignor de l'ost]*<[軍の将は]いかなる名か(尋ねたところ)> [Benedetto:135]。 9) Bn *II bieles
 maison [et emi] en aust une pitete* [Benedetto:135]。 10) 淮安州。

How the great Kaan conquers the **great** province of Mangi.

It was true that the **great** province of Mangi, the master and lord of it was Facfur, who was a very great king and powerful **in treasure and people and in lands**, so that there was hardly a greater in the world, and **certainly** there was none more rich and more strong **if it was not the great Kaan. But yet you may know that he was not a valiant man of arms**, but his delight was with women, and he did good to poor people. And in his province were no horse, **nor were they used to battle nor to arms nor to troops**, because this province is a very exceedingly strong place. For all the cities are surrounded with water broad and deep, so that there is no city which has not water round it more than a cross-bow shot wide and very deep, **so that I tell you that if people had been men of arms they would never have lost it. But they lost it because they were not valiant nor used to arms. For I tell you that into all the cities the entry is by bridge.**

Now it happened that **in the 1268 year of the incarnation of Christ** the great Kaan **who now reigns**, that is Cublai, sends there a baron of his, who had Baian Cinqsan for name, which means to say Baian Hundred Eyes. Moreover I tell you that king of Mangi found by his astronomy that he cannot lose kingdom except by a man who should have a hundred eyes. This Baian came away to Mangi with a vast people whom the great Kaan gives him on horseback and on foot. Then he had a great number of boats **which carried the horsemen and the men on foot when he required**. And when Baian was come with all his people to **the entry** of Mangi, that is to this city of Coigangiu, **where we are now and of which we will tell you all afterwards**, he told them that they should give themselves up to the great Kaan. They answer that they would do none of it. And when Baian sees this he goes forward and finds again another city, and gain forward. And he did

this, because he knew that the great Kaan was sending **again a great army behind him. And what shall I tell you about it?** He goes to five cities, nor can he take any, nor would any surrender. **And then he took another of them, and afterwards the third, so that I tell you that it happened in such a way that he took twelve cities the one after the other.**

And why should I make you a long story? You may know quite truly that Baian, when he had taken so many cities as I have told you, he goes off quite straight to the capital city of the kingdom which is called Quinsai, **in which the king and the queen were.** The king, when he saw Baian with his army, he **left that city with many people and** enters into **quite a thousand** ships and flies into the Ocean sea among the islands. And the queen who was left in the city with a great people bestirred herself to defend it as well as she could. Now it happened that the queen how he was named. And then one tells her that he was called Baian, Hundred Eyes. And when the queen hears that this man has Hundred Eyes for name, it immediately makes her remember the astrology which [62v] said that a man who should have a hundred eyes must take the kingdom from them. Then the queen gave herself up to Baian. And after the queen was surrendered, all other cities and all kingdom gave themselves up without ever making any defence. **And it was a very great conquest because in all the world there was no kingdom which was worth the half of this; for the king had so much to spend that it was wonderful thing.**

Moreover I will tell you some of the noble acts which he did. You may know that each year he had quite twenty thousand little children cared for, **and I will tell you how. In that province they cast them out the child as soon as he is born.** And the women who cannot feed them do this. And the king had all them taken, **and caused to be written in what constellation and in what planet he was born.** Then he had them brought up **in many directions and in many places, for he has nurses in great abundance.** And when a rich man had no child, he went to the king and had himself given as many of them as he wished and those who pleased him most. And again the king, **when the boy and the girl were of age to marry, he**

gave the boy to the girl for wife, and gave them so much that they could well live. And in this way he brought up between male and female quite twenty thousand of them every year. And again the king did another thing; that when he ride by any road and it happened that he found two beautiful houses, there might be a small one, then the king asks why that house is so small and is not so large as those others. And one told him that that small houses belongs to a poor man who has not the power to make it. Then the king commands that the little house may be made as beautiful and as high as were those two which were beside it. And again I tell you that this king had himself waited on at all time by **more than** a thousand between **boys** and girls. He maintained his kingdom in so great justice that none did evil there, and the houses of merchandise stayed open at night and nothing at all was found missing there. For one could go by night also as by day. **It would be impossible to tell of the great wealth which is in this kingdom.** Now I have told you of the kingdom. Now I will tell you of the queen. She was taken to the great Kaan. And when the great lord saw her he had her honoured and **waited upon** in costly fashion like a great lady. But of the king, her lord, it came about **that he never left the island of the Ocean see.** So he died. And so we will leave you him and and his wife and this matter, and will come back from them to tell province of Mangi. **And we shall speak of all their manners and of their customs and their deeds well and in order so as you will be able to hear clearly.** And we shall begin from the beginning, that is from the city of Coigangiu. (Moule より)

「マンジ」はマチンまたは蛮子、「ファクフル」とはペルシャ語で中国皇帝を指す *faghful*＜天子＞の転訛、「キンサイ」はいうまでもなく行在 Xing-zai（杭州）のペルシャ語読み、「チンクサン」は丞相 *cheng-siang* からである。「バイアン百眼」というのは、諸註によると、南宋末の杭州で、王惲『玉堂嘉話』にある「江南若破、百雁来過」の詞が広まり、百雁 *bai-yan* が伯顔 *Bai-yan* と音通するところから、同じ音の百眼 *bai-yan* と結びついて、バヤンの来攻が南宋滅亡の前兆として受け取られたものとか。

史上では、バヤン（伯顔 Bai-yan）が南宋征服の総指揮官に任命されたのは1274年で、1268年はその前哨戦となる襄陽攻撃が始まった年であった。1274年度宗が死亡し、5歳の幼帝恭宗がたてられ、祖母の謝太后が摂政となる。1276年バヤンが首都臨安に迫ると謝太后は降伏するが、文天祥ら重臣は瑞宗次いで衛王を海中の島にたてて抵抗したが、1279年に滅ぶ。謝太后は後にクビライの宮廷で爵位を賜った。とすると、これら王とは度宗や恭宗・瑞宗ら最後の皇帝を、女王とはその祖母謝太后を指すことになるが、善政の記事は宋歴代の皇帝のことであろう。

が、ここではそうした史実に対応する厳密さを求める必要はない。これは、読んでのとおりのマンジ征服に題材をとったルスティケッロの一種の戦物語だからである。軍事のカタイと富貴のマンジ、武強の帝王クビライと柔弱の天子ファクフルの対比、前者の武将バヤンによる後者の諸市の平定と都キンサイへの侵攻、占星術師による百眼の予言、王の逃亡と女王の奮戦、その降伏とグラン・カンの宮廷での貴婦人としての待遇と、さしずめ宮廷騎士物語東方版である。つまり、クビライ（アーサー王）の宮廷の武将（騎士）バイアン（ランスロ）の進攻（遍歴）と征伐（戦い）の物語であった。女王は、関係はねじれるが、グネヴィアに当たろうか。女王が都の救済を訴える文書を託したのは、この騎士である（cf. XIX「西湖・王宮・ファクフル王」）。

バヤンはまた、ポーロにとってもキーパーソンであった。ニコロとマフェオが最初の旅でブカーラで出会って同道した、アラウ（フラグ）からクビライの下に派遣された使者（Ch.4-5）とは彼であったし、マルコがクビライ直属の侍衛兵であるアラン人の集団の近くにあり、情報収集の任にあったのではないかと見られることは前に述べたが（謎 XVII「アラン人」）、とすればそれら軍の総帥であったバヤンとは近しい関係にあったと推定してよい。また、西域出身の彼はペルシャ語を話し、加えてキリスト教徒であった、つまりポーロにとって後ろ盾のような存在だったのではあるまいか。また、そのスジを通して多くの情報を得た、つまりポーロにとって直接・間接に主たるインフォーマントの一人だったのではないか。実際、キンサイのことは彼に託されたかの文書から得たと述べていることは、次に見る。

章の順序は前後するが、ここのマンジの一般的説明やファクフル王の善政の

ことは、情報源はかの章と共通するであろう。良馬を産しないことや水郷であること、また宋室の孤児院や養護施設まで、どの箇所にも何らかの事実が踏まえている。「子供は生まれるとすぐ捨てられる」というのは誇張であるが、人口の多かった江南の貧しい地方でも臨安でも、捨て子（いわゆる間引き）は普通のことであつたし、王室は各地の役所に命じてその子たちを拾い上げて養育させたというのも本当だった¹⁾。もう一つの、小さく貧しい家を大きく立派なものにさせたとの話はそのままは確認されないが、キンサイは面積に比して人口が稠密だったため（百万）、建物が密集しており、その住宅難を緩和するため、国王は家屋を大きく建て増すよう指導したと伝えられる（ジェルネ前掲書 pp. 31-35）。これは、そのことを誤って慈善と捉えたのかもしれない²⁾。

では、他版ではどうか。R 以外は、王の善政の箇所は略し、マンジ征服の部分のみを見る。Z はこうした歴史の章をボツにする。

1) 呉自牧著・梅原郁訳注『夢梁録 南宋臨安繁盛記』（平凡社東洋文庫 2000）、巻 18「軍・民への君主のめぐみ」：「施薬局の傍らには慈幼局がある。官が乳母を典雇（やとつ）て、局中で養育させる。陋巷（うらだな）の貧しい家庭や、幼くして母を失った子供、あるいは養育できず街中で育てられた嬰兒などは、官がここに収容して育てる。毎月銭・米・絹布が支給されて、衣食に不足ないように成人に育て上げる。成人になれば自立させ、官で拘束はしない。もし民間で養育を願い出るものがあれば認め、その時には毎月銭一貫と米三斗を支給するが、三年で支給をやめる」（(3) p. 264）。

2) J. ジェルネ（栗本一男訳）『中国近世の百万都市—モンゴル襲来前夜の杭州』平凡社 1990（原著 1959 年）、pp. 31-35。『夢梁録』には家屋・建物に対する君主の恩恵としては、「官・私の家屋や敷地はたいていが賃貸だから、家賃や借地金を返還してやる」（同上 p. 263）とあるだけで、改築してやるとの話はない。また、街と建物については、「臨安は城市が広大で夥しい家屋と住民を持つ。住居の建物は高く奥深く、棟を接し簷を連ね、ほんのわずかな隙間もない。路地・小路は行きどまり、街路は狭小で、通行もままならず、火災の時に障碍になることが多い」とあり、そのための防災・防犯対策が記されるだけで、住宅対策の話はない（同上(2) pp. 156-7）。

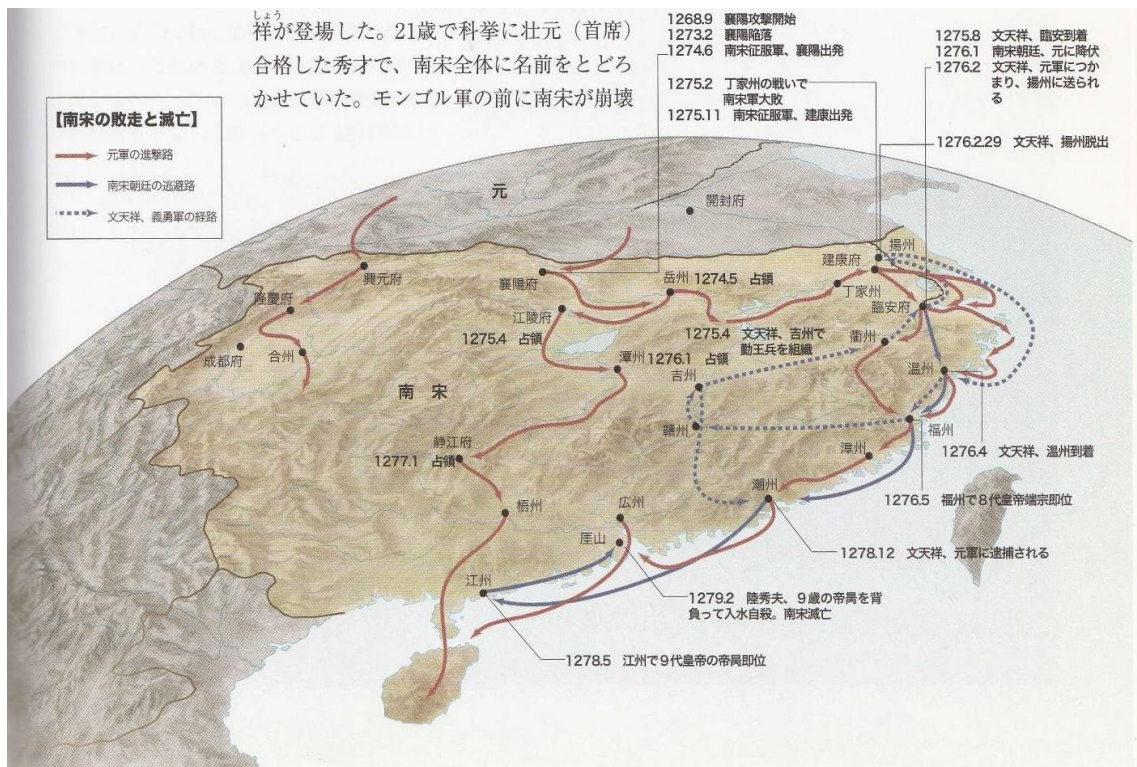
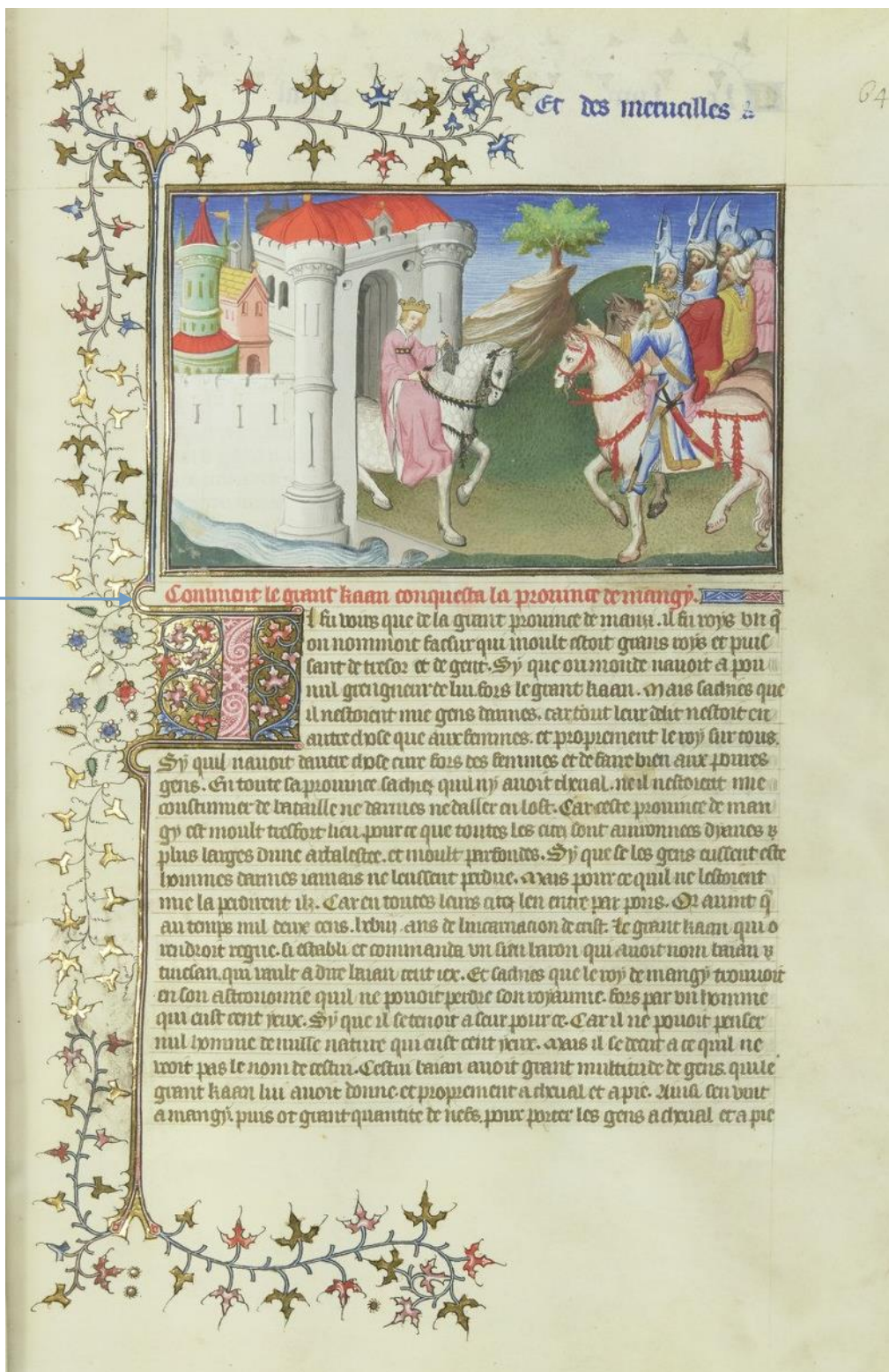


図3 モンゴル軍の南宋進攻地図（「中国歴史地図」平凡社 2009, p. 113）



Le Livre de Marc Paul

quant metter estoit. Et quant il fu venus a tout son ost en la terre de man-
gri. ce est en cestee cite cogingangny la ou nous sommes orés de la quelle y
nous iours comptons tout auant. li leur dist que il se rendissent au grant
haan son seigneur. Et ceulz respondirent que il nen faisoient uens. Et quant
haan vit ce. li ala auant et donna encore une autre cite. et encore ne se vult
rendre. Et encore ala auant. et se faisoit il pour ce que il sauoit que le grant ha-
an lui amoroit apres lui une autre moult grant cite. Et que iours en diroie ie.
Sachies que li ala a b. citz. ne il ne se vouloit combattre. ne il ne se vouloit
rendre. Or auant que la. vii. cite fu prise a force. et puis il prist une autre et puis
la nax et puis la quarte. li que il prist par force. xij. citz. Et quant il ot pris
tant de cites comme ie vous ay dit. li sen ala. ala maistre cite du regne qui quier
say a a nom. la ou le roy et la royne estoient. Et quant le roy vit haan a tout
li grant host. Comme al qui n'estoit pas costumier de ce voir. Sy entra en ay-
nens et maintes grés avec lui. et sen parti et sen foui es illes de la mer occene.
Et la royne qui demoura en la cite se pouchoit de defendre a son pouoir es-
me vaillant dame. Or demanda la dame aux astronomiers. qui gaingnoit
et connoit il estoit nom. Et len lui dist quil auoit a nom haan. E. jere.
Tantost comme la royne ouy quil auoit nom amby. Tantost se remembra
quil lui tolloit son royaume. li se rendy au dit haan. et puis tout son royaume
et toutes les autres cites et dultour que onques ny furent deffiance et reutes
ce fu bien grant conquest. Car au monde n'auoit royaume qui tant faulxat
et y auoit tant de victoires que estoit grant merveille. Et vous diroy comment
citez prouines gissent les enfans tantost comme il sont nez. et ce fait le me-
me peuple qui ne les puet nommer. Et le roy les faisoit tout prendre et faisoit ce
crier de chascun en quel signal et en quel planete il estoient nez. et les faisoit nom-
mer par plusieurs lieux. Et quant uns nres homes nauoit un enfant li sen a-
loit au roy et sen faisoit donner tant comme il vouloit. Et quant il estoient
grant li mouroit le maistre ala famille. et leur donnoit du bien assez. Encore
faisoit li roys une autre chose quant il deuaudoir pny la cite et il roit au-
ant une petite maison. Sy demandoit pour quoy elle estoit si petite. et len lui disoit
que estoit dun poire homme qui nauoit de quoy l'audier la. Sy que le roy
lui donnoit assez de quoy faire la. Et par ceste raison ny auoit en toute la
maistre cite du royaume de mangri. la quelle a nom quinsay nulle maison
qui ne fust telle. Cuz iours se faisoit seoir de uilles et de damoiselles plus de
nul qui tous estoient iustes richement. Et li mouroit son regne en li grant
iustice que len ne trouuoit nul qui fust mal. Et estoit la cite si saine que len
laissoit par nuit la porte ouverte. le maisons et les ians plains de toutes nres
marchandises. Quils ne pouvoit compter la grant uelle ne la grant bon-
te des gens. Or vous ay compte du roy li vous comptay de la royne. Sa-
chies quil li fist mourir au grant haan. et quant il la vit li li fist l'ymou-

ner et seoir moult richement comme grant dame quelle estoit. Mais le roy son
marry n'ist onques puis des illes de la mer. ains y mourut. Et pour ce nous
laions de celui et de la femme et de ceste matiere. et retournons a nre compte
pour compter de la grant prouince de mangri et leurs costumes et leurs manie-
res de cogingangny de la ou nous sommes pour compter tous comment. la
cite prouince du mangri fu conquise. **Et dist de la cite cogingangny.**
Cogingangny li est une moult grant cite li commence ie vous ay dit et
compte en en auant qui est a l'ouest de la prouince du mangri. Il est p-
latres et sont andoir les corps mors et sont au grant haan. li ja moult
de nauie li comme aux foires vous ay compte et dit. quelle est sur le mont fin

Commant le grant Kaan conquesta la province de Mangy.

Il fu voirs que de la grant province de Manzi il fu roys un que on nommoit Facfur, qui moult estoit grans roys et puissant de tresor et de gent. Sy que au monde n'auoit a pou nul grengneur de lui fors le grant Kaan. Mais sachies que **il n'estoient** une gens d'armes, car tout leur delit n'estoit en autre chose que aux femmes, **et proprement le roy sur tous**. Sy qu'il n'auoit d'autre chose **cure** fors des femmes et de faire bien aux poures gens. En tout sa province, sachies qu'il n'y auoit cheual, ne il n'estoient mie coustumier de bataille, ne d'armes, ne d'aller en l'ost. Car ceste province de Mangy est moult tres fort lieu, pour ce que toutes les cites sont avironnees d'yaues plus larges d'une arbalestee et moult parfondes. Sy que se les gens eussent este hommes d'armes, iamais ne l'eussent perdue. Mais pour ce qu'il ne l'estoient mie, la perdirent ilz. Car en toutes leurs cites l'en entre par pons.

Or avint que au temps mil deux cens .lxviii. ans de l'incarnasion de Crist, le grant Kaan, qui orendroit regne, **s'i establi** et commanda un sien baron qui avoit nom Baian Tincsan, qui vault a dire Baian cent iex. Et sachies que le roy de Mangy trouvoit, en son astronomie, qu'il ne povoit perdre son royaume fors par un homme qui eust cent yeux. Sy que **il se tenoit aseur pour ce, car il ne povoit penser nul homme de nulle nature qui eust cent yeux. Mais il se deçut a ce qu'il ne veoit pas le nom de cestui.**

Cestui Baian auoit grant multitude de gens qui le grant Kaan lui avoit donne, et proprement a cheual et a pie. Aussi s'en vint a Mangy, puis ot grant quantite de nefes pour porter gens a cheval et a pie quant mestier estoit. Et quant il fu venus a tout son ost en la **terre** de Mangy, ce est en ceste cite Coiguiganguy, la ou nous sommes ores, de laquelle nous vous compterons tout avant, si leur dist que il se rendissent au grant Kaan, **son seigneur**. Et ceulx respondirent que il n'en feroient riens. Et quant Baian vit ce, si ala avant et trouva **en voie** une autre cite; ce encore ne se vould rendre. Et encore ala avant et trouva encore une autre cite; et encore ne se vould rendre. Et encore ala avant et ce faisoit il, pour ce que il saivoit que le

grant Kaan luy envoiroit apres lui un aute moult grant ost.

Et que vous en diroie ie? Sachies que il ala a .v. citez, ne il ne se vouloient **combatre**, ne il ne vouloient rendre. Or avint que la .vi^e. cite fu prise a force, et puis il prist un autre et puis la tierce et puis la quarte, si que il prist par force .xii. citez. Et quant il ot pris tant de citez comme ie vous ay dit, si s'en ala a la maistre cite du regne, qui Quinsay a a nom, la ou le roy et la royne estoient. Et quant le roy vit Baian a tout si grant l'ost, [si ot doubte], **comme cil qui n'estoit pas costumiers de ce veoir**. Sy entra en .m. nefes et maintes gens avec lui, et s'en parti et s'enfui es illes de la mer oceane. Et la royne, qui demoura en la cite, se pourchaçoit de deffendre a son povoir **comme vaillant dame**. Or la dame demanda **aux astronomiens qui gaingneroit** et comment il avoit nom. Et l'en lui dist qu'il avoit a nom Baian .c. yeux. Tantost comme la royne ouy qu'il avoit nom ainsy, tantost se remembra qu'il luy toldroit son royaume, si se rendy au dit Baian, et puis tout son royaume et toutes les autres citez et **chasteaux**, que oncques n'y furent deffense. Et certes ce fu bien grant conquest, car au monde n'avoit royaume **qui tant vaulsist**, et y avoit tant de tresor, que c'estoit grant merveille.

グラン・カンはいかにマンジを征服したか。

本当のこと、大マンジ地方は、ファクフルと呼ばれるものが王で、彼は財と人に強力な偉大な王だった。この世に、グラン・カンのをぞけば、彼よりも偉大なものはほとんどいなかった。しかし、**彼らは武器の人ではなかったことをご存じありたい、彼らの歓びは女性以外になく、とりわけ王はまさにそうだったからである**。彼は女性と、貧しい人たちに善行を施すことのほかは何も**関心がなかった**。またご存じありたいが、その地方全体に馬がいず、彼らは戦にも武器にも遠征にも慣れていなかった。というのも、このマンジ地方は、どの市も石弓 1 射程以上の広くまたとても深い水に取り巻かれているため、非常に強固な地にあるからである。だから、もし人々が武人であったなら、決してこれを失わなかっただろうが、全くそうではなかったため、これを失った。彼らの市は、どこも橋伝いに入るからである。

さて、クリスト化身の 1268 年の時、今統べているグラン・カンは、バイアン・チ

ンクサン、すなわち百眼、という名の自分の家臣を**選び**、派遣するということが起こった。一方マンジの王は、自分の占星術で、百の眼を持った者によるのでなければ自分の王国を失うことはあり得ないと知っていた。**そのため彼は安心して、この自然界で百の眼を持つ人間は考えられなかったからである。しかし、彼はその者の名前を見たことがなかったから、油断していた。**

かのバイアンは、グラン・カンが彼に授けた騎兵と歩兵の大群を有していた。こうしてマンジにやって来た。そのあと、騎兵と歩兵を必要なだけ運ぶための船をたくさん得た。そして、マンジの**地**、すなわち我々が今いるコイグイガングイ市、そこについては先ですっかりお話する、にやって来ると、彼らに**自分の主君**グラン・カンに降伏するよう言った。彼らは、決してそうしないと答えた。それを見てバイアンは前進し、**その途中別の市があったが、そこもまた降伏しようとしなかった。**で、さらに前進したのだが、そうしたのは、グラン・カンが自分の後から別の大軍を派遣したと知っていたからだった。

で、何をお話ししようか。ご存じありたい、彼は五つの市に行ったが、彼らは**戦うことも降伏することも望まなかった。**と、六番目の市が力で奪取されるということが起き、そのあと彼は別の市を奪い、さらに三番目、四番目と、かくして **12 の市**を力で奪った。こうして今お話ししたように諸市を獲得すると、彼は、王と女王のいるキンサイという名の王国の首都にやって来た。王はかの大軍を率いたバイアンを見て、**そうしたものを見慣れていなかったから、[恐怖した]**。で、多数の者とともに千の船に乗り込み、**出発し、オセアヌ海の島に逃亡した。**市に残った女王は、**勇敢な婦人らしく、防衛に全力を尽くした。**と、婦人は**星占い師たちに、誰が勝利を得るか、その名は何か尋ねた。**それはバイアン百眼という名だ、との答えだった。彼がそうした名だと聞くや女王はすぐ、その者が自分の王国を取り上げるであろうことを思い出し、そのバイアンに降伏した。そのあと、王国全体と他の市と**城も**全てそうし、何ら防衛されなかった。これは誠に偉大な征服だった。これに**匹敵し、**これほど多くの財宝、それは全く驚くべきものだったが、を有する王国はこの世になかったからである。

いつものごとく、忠実な、しかし省略と要約を伴うまとめである。若干の異なり箇所は、それに伴う言い換えであろう。Il fu voirs que<本当のこと>、

Et que vous en diroie ie? <で、何を言おうか>、Sachies que<ご存じありたい>等の、ルスティケッロの口上句も、全てではないが写されている。

写本 FA² の冒頭の挿絵(図 1)、降伏した女王が馬に乗って城門から出て来、市の鍵を差し出す場面は、その城や人物と相まって、これがヨーロッパの騎士物語のように読まれたことをよく示す。鍵を受け取る人物は、王冠を冠っているところからすると、クビライになる。バイアンは、その横の赤い衣装の人物か。一方写本 FB¹ の挿絵(図 4・5)では、最前列の馬上の人物がそれであろうか。であればバヤンの当時の唯一の肖像画ということになるが、一群の騎兵の中にあって、他との区別はない。ターバンに似た彼らの頭巾は、アラビアとはまた違った異邦、おそらくアジアの民であることを表したいのであろう。



図 4 マンジに進攻するバヤン軍
(BL, Royal 19 D I, f. 108v)



図 5 同、拡大図

→ **Chome il granchano conquisito l'oracina del magi**

E che vero chonella granchana deumagi era singuiera fissa
 et data dal granchano inferiori il maggiore singuier del mondo
 che puo possente d'auer et d'genti manonono genti d'auer
 che se fossero stati buoni d'auer alla forza della contrada qai
 nulla vrebbe p' d'ita che l'eterna sono tutte attornate da qai
 q'alto fonda et non di una p' p'ente si q' il granchano q' l'iman
 de' unbarone b'ia anasa cioe adre b'ia. E. o. e. et q'osto fu
 noelhanu domi q'elxxij ene delumagi trono p' sua i' s'olo
 mia ch'ella p'ra terra mai non si p'derebbe p'enne p'uno h
 ene q'adessa o'ente o'gi. Tande b'ia chongrandissima gente
 et conmolte nadi q'egli portarono huomany ap'iedecda q'aba
 llo et d'enne alla p'ima citta q' l'umagi et non si bollono o'ne
 ndere allu postia ande alla l'no infino alla p'ra citta et q'osto
 l'ostiana p' ch'el granchano q' l'umandaia molta gente d'entro
 et de q'osto granchano q'eg'gi r'engia o'ne auenue q'eg'gi
 p'oste p'uno q'osto p'ra citta p'forza et p'ostia n'api o'ne tante q'eg
 nobbe xx postia p'entando alla m'istra citta delumagi q'anoze
 quidi ouera i'no alla reina grande mo' b'ide tanta gente
 ebbe calpaura ch'essi parti della terra chon molta gente et
 d'one o'ne q' nadi. Tande al mare o'ccano et fuggi nall'is
 la alla reina t'rase ch'essi d'fenderda al mo' o'ne q'eg'gi
 alla reina d'mand ch'era il singuier dello p'ra fulla detto b
 ia o'ente o'gi anome et l'arona s'irug'nd della p'ostia q'eg
 abiamo detto d'opra i'ne q'ontamente r'ondeo l'arona c'ne q'onta
 nente tutte l'arona d'el magi p'arendono a b'ia o'ne tutto
 i'no de Normera p'grande reame q'ome q'osto et q'ndi alq
 una delle su e grandezza p'ap'ate q'eg'gi re f'acida o'ne
 i'anno nutrit'ano xx famiuli p'ucheli. Et d'ndi ch'ome ing
 alla p'edim'ia s'ignitane i'fam'uli q'ome p'no Nat. l'op'dero
 p'one ch'ano q' possene nutrit'ano et grande v'ntage ha
 o'ne nonna figliuoli o'gi d'ar ane et f'assene d'ar q'uant'og
 vuole et quande o'gi a famiuli et famiulle o'ne m'aritate

~~Thamara~~ *Thamara haywardii*

Della città chiamata panchi

24

Chome il gran Chane conquisto lo reame de li **Magi**.

Egli è vero che nella gran provincia deu **Magi** era singnore **Fafur**; et d'era, dal gran Chane in fuori, il maggiore singnore del mondo e'l piu possente d'avere et di giente. Ma non sono gienti d'arme; che se fossono istati buoni d'arme, alla forza della contrada, mai non l'avrebbero perduta; che lle terre sono tutte attorneate d'aqua molto profonda, et **non vi si va** per ponte¹⁾.

Si cche il gran Chane gli mando vn barone **Baia Anasa**, cio è a dire Baia .c. occhi. Et questo fu negli anni domini .**mcclxxiiij**. E i're de l'**Umagi** trovo per sua istrolomia che lla sua terra mai non si perderebbe se nno per uno huomo ch'avesse ciento occhi. Et ando Baian chon grandissima giente et con molte navi, che gli portarono huomeni a piede e da chavallo. Et venne alla prima citta di l'**Umagi**. Et non si vollono arendere a llui. Poscia ando all'altre infino alle sei citta; et queste lasciava pero che'l gran Chane gli mandava molta giente dietro. Et d'è questo gran Chane che oggi rengna. Ora avvenne che chostui prese pure **queste sei** citta per forza, et poscia ne piglio tante che n'ebbe .xij.. Poscia s'en ando alla mastra citta de li Mangi ch'a nome **Quisai**, ov'era i'rre e lla reina.

Quando i'rre vidde tanta giente, ebbe tal paura che ssi parti della terra chon molta giente et bene con .m. navi. E ando al mare Occieano et fuggi nell'isole. E lla reina rimase, che ssi difendeva al meglio che poteva. E lla reina domando chi era il singnore dell'oste. Fu lle detto Baian Ciento Occhi a nome. Et la reina si richordo della profezia che abiamo detto di sopra; inchontanente rendeo la terra, e inchontanente tutte le citta degli Mangi se renderono a Baian. E in tutto il mondo non n'era si grande reame chome questo; et dirovi alchuna delle sue grandezze.

1) non vi si va [se non] per ponte <橋伝いに [でなければ] 行けない>。

グラン・カーネはいかに**マジ**の王国を征服したか。

本当のこと、大**マジ**王国では**ファフル**が君主であり、グラン・カーネをのぞくと世界最大の君主で、財と人において最も強大だった。しかし彼らは武人ではなかった。もし武器に優れていたなら、その地の強固さからして、決してこれを失わなかっただろう。というのも、その地はすっかりとても深い水に取り巻かれ、橋伝いには行けなかったからである。

かくてグラン・カーネは、**バイア・アナサ**、すなわち百眼という名の侯をそこに派遣した。これは主の **1273 年**のことだった。**ウマジ**の王は、自分の占星術によって、百の眼を持った者によってでなければ、自分の領土は決して失われないことを知った。**バイア**は、大群の兵と、歩兵と騎兵を運ぶ多数の船を率いて、**ルマジ**の最初の市に来ったが、彼らは彼に降伏しようとしなかった。そのあと彼は他の六つの市に向かったが、彼らは彼に降伏しようとしなかった。彼はそれらをそのままにしたのだが、それは、グラン・カーネが多数の兵を彼の後から送ったからであった。今統べているのは、このグラン・カーネである。さて、かの者は**これら六つの市**を力で奪うということが起こり、結局 **12** の市を獲った。その後、王と女王のいる**クイサイ**という名のマンジの首都に向かった。

王は、多数の兵を見ると、ひどく恐怖し、多くの人々と千もの船とともにその地を発ち、オチェアノ海に行き、島に逃げた。そして女王は残り、自分にできる限り防衛した。女王は、軍の主は誰かと尋ねた。**バイア**百眼という名だと言われた。女王は、上述の予言を思い出した。で彼女はすぐさま領土を返し、マンジの市も全てすぐに**バイア**に降った。これほど偉大な国は全世界になかったが、その偉大さのいくつかをお話ししよう。

マンジが<マジ>、ウマジ>、バイアン・チンクサンが<バイア・アナサ>、ファクフルが<ファフル>、キンサイが<クイサイ>と、TA¹には珍しく地名・人名の揺れがある。底本が違ったり写字生が代わったりしたわけではなく、単なる不注意であろう。最初の **magi**<マジ>は、東方三王<マギ>の国と誤解したというよりは、これも単なる誤記であろう。しかし写真版から分かるように、i は ĩ と書かれており、**mangi** と読ませたかったのかもしれない。

nobil proumza de mngi delapre cuolo chome dano pmsi.
 Cap. CVIII
 Tala gms proumza de mngi era vno re chg auca
 nome pmsi loqual era molto potente. archo neno

neza almondo vno maior signor delui tione el gms rhyon
 ma nonera homo darne nupms regnime no pta chual mng
 pta homent costumal usato de guera nide bataglia. pr che laprou
 za de mngi e pmsi chontade. Et ene molte aque. Ezastina
 zita agonde aque. e fisse profonde. clage bng vna balestada pie
 ne daqua pmsi pmsi terno nupms enon auano apmchameto
 pmsi dabatur. mmsi de liozox mente. luto elmondo nion
 aucaue preza quella proumza se fessero stati valenti pr az
 me. qud re ducua molto dellibata mente et nide pmsi metua
 pmsi darne. Et era molto luxurioso ma auca grande bonta
 che elmontegna elso reame pmsi Justizia. Enosene
 pmsi nuu malle. lute stua le fmsi auca pmsi fite
 Enosene trouua nente meno. Et era molto mmsi uiozo
 ale pouete pr pmsi. Ezastia che pmsi aduna mo. el fmsi no
 digne. mmsi pmsi. dmsi che zono zudi e abandon
 di dalle mte. In quella proumza le fmsi che non pmsi no
 tigne ne alleue. qmsi pmsi pr pouete. pmsi via in
 chontegne. qud re pmsi nodigne. e alleue. nion qud
 pmsi. Equando nuu onto grondo. archo che no auca fi
 ololi domandaua al re alchmo de qud. Elore pmsi auca
 quello clouca. Ezastia pmsi. chome suo pmsi.
 Equdli che no erano domandati lore archmpag nana vno
 de qudli mmsi. pmsi de qudli mmsi. Et dmsi mmsi
 che ipodeua bng uuer. questo re regna gmsi nupms
 fmsi. Ello auca bng mte entro dmsi et dozeille. ch
 pmsi lui. el pmsi pmsi. hore auca mmsi gmsi dmsi
 est pmsi. Eubli elmsi chmsi mmsi vno suo barone che
 era molto valente chmsi. loqual auca nome boiam. ch
 uem adiz aqueta nostra lingua. Et de grandissima gente
 archualu cape. gmsi mmsi de nane. pmsi chmsi
 quella proumza de mngi lore de mngi. mmsi pmsi
 pmsi. che nmsi dmsi. aqueta quella proumza. pmsi
 vno de gmsi fmsi. pmsi mmsi pmsi. quando pmsi
 rgi pmsi alla proumza. alla pmsi de mngi
 che mmsi pmsi. Elmsi alla gente dmsi che pmsi

se alquon ch' am e' respueruo deio. ch' am se parz e' mdo jnong
 atalra ne quelli se uolse veder. E par mdaun signor mdaun
 tra quelle de zita. E roudubitua p' mdaun se b' em el se la
 sana memora de d' uedo al suo offe. E quando el se al se zita
 Et l' honbate caucella p' se b' em poi mdo atalra ep' uella
 mchoza mdo jnong. ch' onquistando tze se che jn p' o' di el p' u
 ze do d' eze zita. / quando l' ucente de mangi al di queste muelle
 jaueru. gran paura. Et am mdo all' ammastra zita del re
 jnonge. zita alla grandissima zita de quinsai la doue era el
 re ell' am ch' o' re. E quando l' o' re uide l' o' re jnonge uo
 E sapendo che erano zente uolte jn f' u' darne el de quera
 laue se am paura. chello jn p' o' jn naue. E mdo zente p' o' di
 do ch' on lui se che lu aue jn p' o' ch' on paura ben mille naue. E
 mdo ch' on lui se che lu aue jn p' o' ch' on paura ben mille naue. E
 mdo ch' on lui se che lu aue jn p' o' ch' on paura ben mille naue. E
 l' atza jn guardia della regina che era molto sana donna era
 mdaun ch' on ella grandissima zente p' o' de f' u' della tza. E
 mdo l' atza aue jn p' o' ch' on paura ben mille naue. E
 me baum zita adre rogi. Ella sauro zito zito che quera d' o
 l' uo jn p' o' ch' on paura ben mille naue. E mdo zente p' o' di
 uno da rogi. E jn p' o' ch' on paura ben mille naue. E mdo zente p' o' di
 zita ch' on. quando l' atza se renduta. t' u' l' atza mdaun p' o' di
 d' u' e' zita de ch' on paura ben mille naue. E mdo zente p' o' di
 aua nome sam se che se tene ben mdaun t' u' l' atza se mdaun
 tra ala ch' on el g' o' m' ch' on. E l' atza ch' on l' atza se ch' on
 zita se ch' on aua grandissima zente p' o' ch' on paura ben mille naue. E
 che p' o' di ale uolte non se parz mdaun da quera. E l' o' re
 hoza se uoglio g' o' m' delle ch' on d' u' o' m' della p' o' u' n' z' a.

Cap CX

Laprima zita che e' al mdaun della p' o' u' n' z' a anome
 gangui. et e' grande nobelle. e' u' o' la p' o' u' n' z' a de mangi
 E idollata e' f' u' o' arde p' o' di mdaun questa zita a grandissima
 moltitudine de naue. et e' sul fiume de ch' on mdaun. a questa
 zita se f' u' o' sul ch' on aua ben quera zita se f' u' o' sul
 ch' on nea gran renduta de f' u' o' Et de grande mdaun mdaun

Cap. CVIII

In la gran provincia de Mangi era uno re **che aveva nome** Farfur, lo qual era
 molto posente **e richo**, né non [51r] n'era al mondo uno mazior signor de lui

tratone el Gran Chaan. Ma non n'era homo d'arme, nì in suo regniame non i era chavali, **nì non i era homeni costumadi a fato di guera nì de bataglia**, perché la provinzia de Mangi è in forte chontrade et ène molte aque. E zaschuna zità à grande aque e **fosse** profonde e large ben una balestrada piene d'aqua; **però i non temeno nisun e non aveano aparechiamento fato da bataia, ma vivono delizioxamente. Tuto el mondo non averave prexo quella provinzia**, se i fosseno stati valenti per arme. Quel re viveva molto dellichatamente et non se intrometeva in fati d'arme, et era molto luxurioxo, ma aveva grande bontà che el mantegniva el so reame in grande iustizia, e non se ne fazeva niuno malle. La note stava le stazion averte spesse fiате e non se ne trovava niente meno. Et era molto misericordioxo ale povere persone.

[.....]

Hor avene in l'ano milleduxento e sesantaoto: Cublai el Gran Chaan mandò uno suo barone **che era molto valente chavalier**, lo qual aveva nome Boian, che vien a dir **a questa nostra lengua** .c. ogi, et de grandisima zente a chavalò e a pe' **e grande moltitudine de nave** per chonquistar quella provinzia de Mangi. Lo re de Mangi <s>ave dai suo astrologi che nesuno dovrà conquistar quella provinzia se non uno de .c. ogi, **sì ch'el se reputà molto seguro**. Quando Baian C ogi fu zonto alla **provinzia** e lla prima zità de Mangi, che à nome Corgaigiu, el disse **alla zente della zità** che se rende[51v]sse al Gran Chaan, e i respoxeno de no. E Baian se partì e andò inanzi al'altra, né quelli se volsse re<n>der. **E pur andava seguramentre tra quelle do zità, e non dubitava se ben el se lasava i nemixi de driedo al suo oste**. Quando el fo al[a] s[esta] zità, el la chonbaté e avella per forza, poi andò al'altra e prexella, anchora andò inanzi **chonquistando tere**, sì che in **pochi dì** el prexe dodexe zità. Quando **la zente de Mangi aldì queste novelle**, i aveno gran paura. E Baian andò alla maistra zità del regniame, zioè alla grandisima zità di Quinsai, là dove era el re **e lla sua chorte**. E quando lo re vide l'oste **sì meraveioxo, e sapiano che erano la zente uxata in fati d'arme**

et de guera, l'ave sî grande paura ch'ello intò in nave; e grande zente se n'andò chon lui, sî che lu' ave in so chonpagnia ben mille nave, e andò a ixolle fortissime che erano in nel mar Ozian. E **lassò la tera** in guardia della regina, **che era molto savia dona**, e romaxe **chon ella** grandissima zente per defexa della tera.

E quando la regina ave intexo che **'l chapetanio dell'oste** avea nome Baian, zioè a dire .c. ogi, ella s'aricordò ziò che aveva dito li suo astrollogi, che la tera non se poteva chonquistar se non per uno da .c. ogi, e inchontanente **mandò per Baian** e si rendè **al Gran Chaan**. Quando la regina fo renduta, tuti li regniami fo renduti, e zitade e chastelle, **al Gran Chaan, tratone una zità che avea nome Sainfu, che se tene ben ani tre**. La regina fo menata ala **chorte** del Gran Chaan; el Gran Chaan la fè servir e honorar sî chome a una granda regina se chonvegna. Lo re Farfur, **che fuzi ale ixolle**, non se parti mai da quelle ixolle, e lli morì.

Hora ve voglio contar **delle chondizion** della provinzia.

第 109 章 百眼のバイアンがマンジ地方を征服したところ

大マンジ地方にはファルフルという名の王がいた。彼はとても強大で**裕福で**、グラン・カアンを除けばこの世で彼よりも偉大な君主はいなかった。しかし彼は武人ではなく、その国には馬も**戦や闘いに長じた人間**もいなかった。マンジ地方は強固な地であり、水が多かったからである。どの都市も、大きな川や深く幅石弓一射程もある水の豊かな川や水路があり、そのため彼らは誰も恐れず戦のための軍備をもたず、優雅に暮らしていた。もし彼らが武事に優れていたら、全世界とてこの地方を奪い取ることはできなかったであろう。

[善政、略]

さて、1268 年のことであるが、グラン・カアン・クビライは、**我々の言葉**で百の眼を意味するバイアンという名の**非常に優れた騎士**である一人の侯を、騎兵と歩兵の大軍と**多数の船**とともに、このマンジ地方の征服に派遣した。マンジ王は自分の占星術師から、百の眼をもった者でなければ誰もこの地方を征服できないであろうと聞いていたから、**すっかり安心**していた。

百眼バイアンは、マンジ地方とコルガンジュというその最初の市に着くと、グラン・カアンに降伏するよう市民に言ったが、彼らは否と答えた。バイアンはそこを發つて次の市に進んだが、彼らも降伏しようとしなかった。さらにそれら二つの市の間を安全に進み、敵を自軍の背後に残しても心配しなかった。6 番目の町に着いたとき、それと戦って奪取し、次に進んでそれを征し、さらに領土を征服しながら前進し、かくて数日で 12 の町を獲得した。マンジの人々はこの知らせを聞いて大いに恐怖した。バイアンは王国の首都、すなわち王とその宮廷のある大クインサイ市に向かった。王はかくも驚くべき軍を見、また彼らが武事と軍事に長じた者たちであることを知ってひどく恐怖して、船に乗り込み、また多数の者も彼とともに逃げ出した。こうして彼は千隻もの船を伴い、オツィアノ海中にあるとても堅固な島に向かった。そして本土の守備をととても聡明な女性であった女王に任せ、その地の防衛のために彼女とともに多数の者が残った。

女王は、軍の将軍がバイアンすなわち百眼という意味の名であることを聞き知ると、百の眼をもつ者によってでなければ領土は征服されないと占星術師が言っていたことを思い出し、直ちにバイアンに使者を送ってグラン・カアンに降伏した。女王が降伏すると、全ての国・都市・城市がグラン・カアンに降伏した。ただ一つサインフという名の市だけは 3 年間も屈しなかった。女王はグラン・カアンの宮廷に連れてゆかれたが、グラン・カアンは彼女が大女王にふさわしく誉れ高くもてなされるようにさせた。島に逃げたファルフル王は決してその島から出ることをせず、そこで亡くなった。次に、この地方の様子についてお話しよう。

F 他では最後に置かれていたファクフル王の善政が、ここでは冒頭のマンジの国の説明のすぐ後に来ている。VA の底本 (F³) でそうだったのか、それとも VA のどこかの段階で組み替えられたのかは分からない。異なりは、ここでも TA よりは多いが、どれも表現上のもので、話をよりドラマチックなものにしようとする意図が窺われる。唯一事実に関わる異なり、「ただ一つサインフという市名のだけは 3 年間も屈しなかった」は、厳密には、サイアンフが持ち堪えたのは南宋降伏以前に属する (1268-73) ことからして、最初からあったとは思えず、続き (Ch.146 「サイアンフ」) を読んで知っている写字生がどこかの段階で書き加えたのであろう。

trifici stationes noctibus
dimittebant apte nec erat
qui in eas p[er]ueneret ingre
di aut dampnū inferre
Viatores om[n]i nocte ac die
p[er] totū regnū securi et iof
fensi libere ambulabant
Erat aut rex p[ri]nc et mise
rat aut rex p[ri]nc et mise

Misit enī illuc unū de
incipib[us] suis no[m]i[n]e baran
hursan q[ui] i[n] n[ost]ra lingua
sonat centū oculi baran
p[er] centū oculos h[uius] cu
naxmū exatū equitū
et peditū deputavit ac
multitudinē navū ut
mangy p[ri]nciam debel
aret. C[um] ad p[er]f[ec]tū
p[ri]nciam deueniss[et] primo
viatores civitatē p[ri]mā
q[ue] d[icitur] Gorgangny ad sui
regis obedientiam reg
lunt q[ui]bus recusantibus
obedire de nullo insula
facto in eos p[er]cessit ad
civitatem sedam q[ue] silio
bedire cōtempnit tūc pro
cessit ad t[er]raz deinde ad
quarta post hoc ad v[er]a q[ue]
bus om[n]ib[us] silio r[ati]o[n]is ac
cepit. Non timebat aut
post se civitates dimitt
tere hostiū et ad ulten
ora p[er]cedere q[ui] exatū
eius erat magnus et op
timus habebatq[ue] viros stre
nuos bellatores et magnus

Quali Baran p[ri]ncps
exato magni kaam de
uicit p[ri]nciam mangy et
eam sua d[omi]nā subigavit

Capitulu[m]. Lm[us].

Anno d[omi]ni m. cc. lxviij.
magnus kaam Cu
blay Regnū mangy hoc
modo suo subigavit ip[s]o

kaam exatū magnum
grandemq[ue] mitebat post
illū. Dextat[ur] i[tem] Civitate
m[ag]ist[er]is ē i[n] fortitudine
magna et vi. obtinuit
eam et sic p[ro]grediens Ci
uitates xij. in breui t[em]p[or]e
debellavit Tūc cōtrem
erūt v[er]bo corda v[er]borū
mangy. Et baran ad
Regiam et maximā
Civitatem q[ue]nsay accessit et
ibi m[ag]is eam suū exatū
ordinavit. Rex autem
mangy qui suā ibi tene
bat Civitatem audit p[ro]bita
tib[us] et fortitudinē tartaro
rum uehement[er] expavit et
ascendens in navem cū
comitatu maximo ad
quasdam inexpugnabiles
se t[ra]nsiit insulas habet
circa mille naves secū
Civitatem q[ue]nsay regine
custodie dereliquit cui
exatu maxio. Regina u[er]o
prudens se gerens i[n] o[mn]ib[us]
ad defensionē t[em]p[or]is cum
suis baronib[us] m[er]tebat

solliate. Cū audiunt aut
 q. princeps exercitus tartaro-
 rum vocabatur baiian chin-
 1. centū oculi defecit per
 omnia virtus ei⁹ qm̄ a suis
 astrologis et magis audie-
 rat q. Civitas quifay antio-
 unq. expugnari posset n̄
 ab eo qm̄ centū oculos
 h̄ret et quia impossibile v̄-
 debat omnino ut quisq.
 hominū esset unq. centū oculos
 h̄turus idō nemēs formi-
 dabat. Principem iḡ ex-
 ercitus tartarorum baiian ad-
 vocans ei⁹ cognomine co-
 gnito regnū et civitatē
 libere illi obtulit. Quo
 audito Civitates omnes
 regni māgy ad magnā
 Raam mādata venerunt
 ex cepta Civitate sancta
 q. per triennū obedire co-
 temptis. Regna aut. iit
 ad curiā magnā Raam
 a qua fuit maxie cū hono-
 re suscepta. Rex aut. fac-
 fur iit ei⁹ qm̄ ad insulas
 fugerat inde i omni vita

sua discedē noluit ibiq.
 mortuus est. De Civitate
 Coyganguy. Cap. Lx.

Civitas prima q. occu-
 rit introeuntibus in
 pūiaz mangy dī coygā-
 guy q. magna est et nobi-
 lis et magnarū opum. Ibi
 st. naues in multitudine
 et c. Cū enī sup. flumē
 et amora sit aut. sal ibi
 in tanta copia ut Civitas
 xl. sufficiat de quo rex ma-
 gnus Raam magnos pro-
 ventus recipit. Ibi etiā
 de m̄catorib. Civitatis et
 portus. h̄tatores vni⁹. Ci-
 vitas hui⁹ et totius pūiae
 mangy ydolatrie st. et co-
 buit corpora mortuorum
 De Civitatib. panthy et
 Cayn. Capitulum Lxj.

Hui⁹ terminū diete vni⁹
 usq. Cyroci vlt. Civi-
 tatem coiguy inest Civi-
 tas panthy grandi ac no-
 bilis ubi m̄caciones maxie
 fiūt et est ibi scia ac vic-
 tualium copia maxima. Ibi

Qualiter **Baian, princeps exercitus magni Kaam**, devicit prouinciam Mangy et eam suo dominio subiugauit. Capitulus LIIII.

Anno domini .m.cc.lxiiij. Magnus Kaam Cublay regnum Mangy **hoc modo suo subiugauit imperio**. [61v] Misit enim illuc **vnum** de principibus suis nomine Baian Chinsan, quod in nostra lingua sonat centum oculi Baian, que centum oculos habens, cui maxmum exercitum equitum et peditum deputauit ac multitudinem nauium, ut Mangy prouinciam debellaret. Et cum ad prefatam prouinciam devenisset, primo habitatores civitatis prime, que dicitur Coigangiu, ad sui regis obedientiam requisivit, quibus recusantibus obedire, **de nullo insultu facto in eos**, processit ad civitatem secundam, que similiter obedire contempsit, tunc processit ad terciam, **deinde ad quartam, posthec ad .v.am**, a quibus omnibus simile responsum accepit. Non timebat autem **post se civitates dimittere hostium** et ad ulteriora procedere, **quod exercitus eius erat magnus et optimus, habebatque viros strenuos ballatores**, et magnus Kaam exercitum magnum grandemque mittebat post illum. Sextam igitur civitatem **ingressus est in fortitudine magna**, et vi obtinuit eam. Et, sic progrediens, civitates .xij. **in brevi tempe** debellavit. **Tunc contremuerunt vbe corda viroum Mangy**.

Et Bayan **ad regalem et maximam** civitate Quinsay accessit, **et ibi iuxta eam suum exercitum ordinavit**. Rex autem Mangy, qui suam ibi tenebat curiam, **auditis probitatibus et fortitudinem tartarorum**, uehementer expavit. Et, ascendens in nauem cum comitatu maximo, ad quasdam **inexpugnabilem** se transtulit insulam, habens circitem mille naves secum. Civitatem Quinsay regine custodire dereliquit cum exercitu maxmo. Regina vero, **prudenter se gerens in omnibus**, ad defensionem terre cum suis baronibus intendebat [62r] sollicite. Cum audivit autem quod princeps exercitus **tartarorum** vocabatur Baian Chinsay, i centum oculi, **defecit per omnia virtum eis**, quia a suis astrologis **et magis** audierat quod civitas Quinsay a nullo nunquam expugnari posset nisi ab eo qui centum oculos haberet. **Et quia impossibile videbatur omnino ut quisque honinem esse vnquam centum oculos**,

hinturus ideo nemines formidabat. Principem igitur exercitis tartarorum Baian advocans, eius cognomine cognito, regnum et civitatem libere illi obtulit. Quo audito, civitates omnes regni Mangy ad magni Kaam mandata venerunt, **excepta civitate Sainfu, que per triennum obedire contempsit.** Regina autem ivit ad curiam magni Kaam, a quo fuit maximo cum honore suscepta. Rex autem Facfur, **vir eius, ad inslas fugerat,** inde in omnia vita sua disceder noluit, ibique mortuus est.

大カアムの軍の将バイアンはいかにマンジ地方を敗り主君の支配下に置いたか。

主の 1268 年、マグヌス・カアム・クビライは、マンジ王国を次のように自分の支配下に置いた。彼は、バイアン・チンサンという名の自分の将の一人をそこに派遣した。その名は、百の目を持つ百眼のバイアンという意味である。彼に、マンジ地方を征伐すべく騎兵と歩兵の大軍と多数の船を授けた。彼は、上述の地方にやってくると、まずコイガンジュという最初の町の住民に自分の王に服するよう要求したが、彼らは服することを拒否し、で彼らに何も危害を加えずに二番目の町に進んだ。そこもやはり服することを拒み、それで三番目そして四番目次いで五番目と前進したが、どこからも同じ答を受け取った。しかし彼は、自分の後ろに敵の都市を残して軍を進めることを恐れなかった。彼の軍隊は大きく最高で、屈強な戦士である男たちを有していたし、またマグヌス・カンが彼の後から大きく強力な軍を派遣していたからである。で、六番目の町に激しく襲い、そこを奪い、こうして進んで、わずかな間に 12 の町を打ち負かした。それで、マンジの者たちの心は震えた。

バイアンは王の大都市キンサイに近づき、その側に軍を留めた。しかし、そこに自分の宮廷を擁していたマンジの王は、タルタル人の能力と強さを聞いて、ひどく恐怖した。そして、大勢の供の者ととともに船に乗り、およそ千の船を持って、さる攻撃し難き島に渡った。キンサイの市の守りは、大軍とともに女王に託した。女王は、全てに賢明に振舞い、諸侯たちとともに熱心に国土の防衛に努めていた。しかし、タルタル人の将がバイアン・チンサイ、百眼、と呼ばれることを聞くと、すっかり力を失ってしまった。自分の占星術師と魔術師から、キンサイの市は、百の眼を持つ者によってでなければ敗られることは決してないと聞いていたからである。また、いかなる人間であれ百の眼を持つことは決してあり得ないと思われていたから、彼

女はこれまで誰も恐れなかった。それで、タルタル人の軍の将バイアンを呼び、その名前を知って、王国と市を潔く彼に譲り渡した。それを聞いて、マンジ王国の市は全てマグヌス・カンの命令のもとに来った。ただしサインフ市だけは、三年間服従することを拒んだ。

女王はマグヌス・カンの宮廷に行き、彼から最大の名誉をもって遇された。一方、島に逃亡した彼女の夫ファクフル王は、以来生涯そこから出ることを望まず、そこで死亡した。

P ではこれは第 54 章で、その前に *De nobilissima provincia Mangi et primo de pietate et iusticia eius regis*, Cap. Liiij, 「いとも立派なマンジ地方、最初にその王の慈善と正義について」と題された一章（第 53 章）がある。つまり、VA では中間に置かれていた王の善政が、独立の一章として最初に置かれたわけである。これまた、P が底本とした VA の版でそうだったのか、それとも訳者ピピヌスによるものかは決めがたい。文章は、VA よりさらにドラマチックになっているが、これもすでに何度も述べたが、現 VA はずっと後世のもの（1445 年）で、P が底本とした VA はもっとオリジナルに近く保守的だったと推測され（例えば、VA では人名・地名はかなり崩れていたが、ここではより正しくある）、これらの異なりが必ずしも全てピピヌスに帰されるわけではない。

注目されるのは、*tartar*＜タルタル人＞の語が見られることで、これは P のみである。ポーロは、タルタリア（モンゴリア）・カタイ（中国北部）・マンジ（中国南部）の三分法で、確かにモンゴル（この語はどこにも使われていない）ではなく＜タルタル＞であるが、しかしその使用は彼らの起源のところ（Ch. 64-70）とモンゴル系の国・民族で他と区別する必要がある箇所（例えば＜東タルタル人の国＞（イル・カン国）や＜西タルタル人の国＞（キプチャク・カン国））に限られ、通常の箇所ではこれを使っていない。またそこには、その語源が *tartaros*＜タルタロス＞（地獄）に由来するところに伴う恐怖・嫌悪・侮蔑の感情や蛮族視の姿勢はなかった。ここでは、F から VA までになく P で初めて出てくることからして、ピピヌスによって付け加えられたと考えられるのだが、とするとこのラテン語訳者が、13 世紀半ばの東欧侵略に始まる当時の東西関係の歴史に通じていたことと、東方あるいはモンゴルに対してそうした見方をしていたことを窺わせる。ちなみに、東方伝道を担っていた当時の托鉢修道会

の中でも、小兄弟会士（フランチェスコ会）と説教師会士（ドミニコ会）ではその対応に差があり、後者は前者に比べて彼らに対する嫌悪の感情と蛮族視の風潮が強かったことが指摘される。その違いは、13世紀の彼らの東方記、前者カルピニの『モンガル人の歴史』（ca.1247）やルブルクの『旅行記』（ca.1255）と後者シモン・ド・サンカンタンの『タルタル人の歴史』（ca.1248）によくうかがえる¹⁾。説教師会士であったピピヌスが先達シモンのその手記を知っていたことは確実であろう。

1) Cf. 拙編訳『原典 中世ヨーロッパ東方記』名古屋大学出版会 2019。

6 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. 2, Cap. 55. (○数字は後述参照)

Della **nobilissima** provincia di Mangi, e come il gran Can la soggiogò.
La provincia di Mangi è la più nobile e più ricca **che si truova in tutt'il Levante**. E nel 1269 v'era un signore detto Fanfur, il più ricco e più potente principe **che si sapesse essere stato già centenara d'anni**, ma era signor **pacifico** e uomo che faceva grandi elemosine, **né credeva che signor del mondo li potesse nuocere**, per l'amore che li portavano i popoli e per la **fortezza del paese, circondato da grandissimi fiumi**: dal che processe che 'l detto non s'esercitò nelle armi, **né manco volse che li suoi popoli vi s'esercitassero**. Le città del suo regno erano fortissime, perché ciascuna avea intorno **una fossa** profonda e larga quanto poteva tirare un arco, piena d'acqua, **né teneva cavalli a suo soldo, non avendo paura di alcuno**. Né ad altro era rivolto l'animo del re e tutti i suoi pensieri, **se non a darsi buon tempo e star di continuo in piaceri**: avea nella sua corte e a' suoi servizi **circa** mille bellissime giovani, con le quali si vivea in grandissime delizie. **Amava la pace** e manteneva la giustizia severamente, **e non voleva che ad alcuno fosse fatto un minimo torto, né che alcuno offendesse il prossimo, perché il re li faceva punire senz'alcun riguardo**.

Ed era tanta la fama della sua giustizia, che **alcune fiata** le persone si domenticavano le loro botteghe aperte **piene di mercanzie**, e nondimeno non

v'era alcuno che ardisse d'intrarli dentro o levarli alcuna cosa. **Tutti i viandanti di giorno e di notte potevano andare liberi e sicuramente per tutto il regno, senza paura d'alcuno.** Era pietoso e misericordioso verso poveri e bisognosi: ogni anno faceva **raccogliere** ventimila bambini che dalle madri povere erano esposti, per non poterli far le spese, e questi fanciulli faceva allevare, **e come erano grandi li faceva mettere a far qualche arte, ovvero** li maritava con le fanciulle che similmente avea fatto allevare.

^①Or Cublai Can signor de' Tartari di contraria natura era del re Fanfur, perché di niuna altra cosa si diletta che di guerre e conquistar paesi e farsi gran signore. Costui, dopo grandissimi conquisti di molte provincie e regni, deliberò di conquistar la provincia di Mangi e, messo insieme gran sforzo di genti da cavallo e da piedi, sí che era un potente esercito, vi fece capitano uno nominato Chinsambaian, che vuol dire ^②**in lingua nostra** Cento Occhi e quello con le genti mandò con molte navi nella provincia di Mangi. Dove giunto, fece richiedere gli abitatori della città di Coiganzu che volessero dare obediencia al suo re, la qual cosa recusorno di fare; poi, **senza far assalto alcuno**, processe alla seconda città, la qual similmente denegò d'arrendersi, e partitosi ^③**andò alla terza, alla quarta, e da tutte ebbe la medesima risposta. E non volendo lasciarsi adietro tante città, ancor ch'egli avesse un fortissimo esercito, e che il gran Can li mandasse un altro per terra di non minor numero e fortezza, ^④delibero d'espugnarne una, e quivi con tutt'il suo potere e sapere la prese, facendo uccidere quanti in quella si trovorno: la qual cosa udita da tutte l'altre fu di tanto spavento e terrore che spontaneamente tutte vennero alla obediencia sua.**

E dopo se n'andò con tutti due gli eserciti che avea sotto la real città di Quinsai, nella qual trovandosi il re Fanfur tutto spaurato e tremante, ^⑤**come quello che mai non avea veduto combattere né stato in guerra alcuna, dubitando della sua persona, montò sopra le navi ^⑥che erano state preparate per questo effetto, con tutto il suo tesoro e robbe sue, ^⑦lasciando la guardia della città alla moglie, con ordine che si difendesse al meglio che**

potesse,^⑧ perché, essendo femina, non avea da dubitare che, capitando nelle mani de' nemici, la facessero morire; e partito andossene per il mare Oceano ad alcune sue isole dove erano luoghi fortissimi, e quivi finí la sua vita.

Or, lasciata la moglie in questo modo, si dice che 'l re Fanfur era stato admonito da' suoi astrologhi che non li poteva esser tolta la signoria, salvo da un capitano che avesse cento occhi: ^⑨la qual cosa sapendo la regina, essendo ogni giorno piú stretta la città, stava pur con speranza di non poterla perdere, parendoli impossibile che un uomo avesse cento occhi. E un giorno, volendo sapere come avea nome il capitano nemico, le fu detto Chinsambaian, cioè Cent'Occhi: il qual nome la impaurí e mise gran terrore, pensando costui dover esser quello che gli astrologhi aveano detto al re che 'l cacciaria di signoria; però, come femina piena di paura, senza pensarvi piú sopra si rese. Avuta la città di Quinsai ^⑩da' Tartari, subito tutto il resto della provincia venne in suo potere, e fu mandata la regina alla presenza di Cublai Can, e da quello fu ricevuta onorevolmente, qual li fece dar di continuo tanti denari che si mantenne di continuo come regina.

Or che abbiám detto del conquistar della provincia di Mangi, diremo delle città che sono in quella, e prima di Coiganzu.

(Liberliber.it より)

RII55 とても立派なマンジ地方について、およびグラン・カンはこれをいかに征服したか。(太字は F との異なり。○数字は後述参照)

マンジ地方は東方全体で最も立派で最も豊かである。1269 年ファンフルという君主がいた。彼は知られる限り、それまでの百年にあった最も裕福で最も強力な君主だったが、平和的な君主で、惜しみない施しをする人間だったし、国民が彼に寄せる愛と、とても大きな川に囲まれた国の塞からして、この世のいかなる君主も自分を攻撃できるとは考えなかった。そのため、自ら武器の訓練をせず、国民がすることも望まないようになった。その領土の都市はとても堅固だった。どれも深く弓一射程ほどの広さの水の満ちた堀を巡らせ、何者も恐れなかったから金を出して馬を飼って置くこともなかった。王の心も考えも全て、楽しく時を過ごし歎びにふけるこ

と以外に向かわなかった。宮廷では、千人ほどのとても綺麗な若い女たちが仕え、彼はその女性たちと非常な歓楽のうちに暮らしていた。

彼は平和を愛し、厳しく正義を保ち、誰に対してもごくわずかな過ちがなされることも、誰かが隣人を傷つけることも望まなかった。王は、彼らを容赦なく罰させたからである。その正義の評判はいや高く、人々は何度か商品のいっぱいある店を開けたまま忘れるほどだったが、それでもそこに入ろうとか何かを持ち去ろうとする者は誰もいなかった。旅する者は皆昼でも夜でも全領土を何も恐れることなく自由に安全に往来することができた。彼は貧しい者や困っている者に対して慈悲深く哀れみ深かった。毎年、養えぬため貧しい母親に捨てられた二万人の子供たちを集めさせ、その子供たちを育てさせ、大きくなると何か職に就かせ、あるいは同じように育てさせた女兒と娶わせたのだった。

①さて、タルタル人の君主クブライ・カンはファンフル王とは反対の性格だった。戦と、国々を征服して偉大な君主となることのほかは、何も欲ばなかったからである。多くの地方や国の大征服の後、マンジ地方を征服することに決め、騎兵と歩兵を多数集めて強力な軍を作り、キンサムバイアンという名の者を隊長にした。②我々の言葉で百眼という意味で、この者を兵とともに多数の船でマンジ地方に派遣した。そこに着くや彼は、コイガンズ市の住民に自分の王に服従するよう求めさせたが、彼らはそうすることを拒否した。その後何ら攻撃をすることなく二番目の町に進んだが、これもやはり降伏を拒み、そこを発って③第三、第四へと向かったが、どこからも答えは同じだった。強力この上ない軍を擁し、またグラン・カンが数と強さで劣らぬ別の軍を陸路派遣したとはいえ、④かくも多くの町を背後に残したくなかったので、町の一つを屈服させることに決め、全知全力でもってこれを陥落させ、中にいた者全員を殺させた。このことが他の全ての町に知られると、その驚きと恐怖は大きく、全て自発的に彼に服従してきた。しかる後、配下にあった二つの軍とともに率いて王都キンサイへと向かった。そこにいたファンフル王は、⑤戦を見たことも戦争に行ったこともなかったものだから、すっかり怖くなり震えて我が身を心配し、⑥そのために用意されていた船に全財産と身の回りの物をもって乗り込んだ。⑦市の守りは妻に任せ、⑧できるうる限り防衛せよと命じた。女性だから、たとえば敵の手に落ちてでもこれを死なしめる心配がなかったからである。こうして出発した彼は、オチューアノ海のとても堅固な所である自分のいくつかの島に行き、そこ

で生涯を終えた。

このようにして妻が残されたのだが、かつてファンフル王は星占い師から、百の眼をもった隊長によるのでなければ、支配を奪われることはないであろうと告げられていたということだった。^⑨それを知った女王は、町は日に日に狭められていたけれども、人間が百の眼を持つことはありえないと思えたので、市を失うことはないだろうと望みを託していた。とある日、敵の隊長がいかなる名か知ろうとしたところ、キンサムバイアンすなわち百眼であるとの答えだった。その名は彼女をこわがらせ、恐怖に陥れた。その男が、星占い師が王に彼を支配の座から追い出すであろうと言っていた者にちがいないと考えたからだった。かくして、恐怖に捕えられた女性としてもうそれ以上考えることもなく降伏した。キンサイの市が^⑩タルタル人の手に落ちるやすぐに、同地方の残り全体が彼の力の下に来た。女王はクブライ・カンの下に送られ、丁重に迎えられ、彼は彼女に常に女王として身を持するに十分な金子を絶えず授けた。

さて、マンジ地方の征服について語ったので、これからそこにある市について、まずコイガンズのことを述べよう。

かく異なる。ほとんど書き換えである。ではこれも、順序は前後するが、次に検討する Ch. 152「キンサイ」のような二次的編纂の結果なのか。表現はよりドラマチックに、文章はより滑らかになっているが、しかしキンサイのような別の記事、新たな事実があるわけではない。また、異なりは多いがまとまり型ではなく、どれも散らばり型である。

そして、それら F と異なる語句や文は大部分、よく似たあるいはまったく同じものが他の稿本に見られることが、ムールによって跡付けられている。例えば、マンジ征服の箇所に限ると（太字は R との一致）、①VB「タルタル人の君主クブライ・カンは、ファクフル王と反対の性質で、戦と征服と偉大な君主になること以外なんの欲びも持たず、自分の広大な征服の後、マンジ地方を征服することを考えた」、②VA「我らの言葉で」、③P「三番目、四番目、さらに五番目と前進したが、どこからも同じような答えを受け取った」、⑤FB「こうしたものを見慣れていなかったから」、⑥VB「自分の物と財を全て積み込んで」、⑦P「キンサイの市の守りは妻に任せ」、⑧VB「できうる限り防衛するよう命

じた、女性だからたとえ敵の手に落ちても死の恐れはなかっただろうからである」、⑨VB「日に日に狭められてはいたけれども、なお国を失うことはないであろうとの大きな望みを繋ぎ」。⑩P「タルタル人の軍」、等。一方、④「全知全力でもってこれを陥落させ、中にいた者全員を殺させた。このことが他の全ての町に知られると、その驚きと恐怖は大きく」は、Rのみのものとされる。

全体的にも記事の順序の組み換えがあり、王の善政の部分がP（とVA）に倣って最初に置かれ、またその部分は大きく縮められ、家の話は略された。Rは、Pを主底本とし、Z¹の他にVB（ヴェネト語B系）・V（ヴェネト語ソランツォ手稿本）・L（ラテン語要約）が用いられていること、とりわけ恣意的な加筆や大仰な膨らませの多いVBから多くを援用したことが、ベネデットによって指摘されているが、とするとこの章は、それらを集成してイタリア語に訳したラムージョによる二次的編纂の結果ということになるだろう。



図6 モンゴル軍の長江渡河（出典不明、Werner Former Collection）

（「中国歴史地図」平凡社 2009, p. 112）